ВИТЯГ З ПРОТОКОЛУ №8
засідання кафедри германської філології та перекладознавства
від 25.04.2025 р.

ПРИСУТНІ: зав. кафедри проф. Бойко Ю.П., проф. Ємець О.В., проф. Кійко С.В., проф. Скиба К.М., проф. Долинський Є.В., доц. Купчишина Ю.А., доц. Давидюк Ю.Б., доц. Сєргєєва О.В., доц. Мацюк О.О., доц. Тарасова О.В., ст. викл. Дмитрошкін Д.Е., ст. викл. Левицька Н.В..

ЗАПРОШЕНІ СТЕЙКГОЛДЕРИ:
Бєлякова Н.М. – президент Хмельницької торгово-промислової палати;
Жовтані Р.Я. – завідувач кафедри міжнародних комунікацій, Ужгородського національного університету, к. філол. н., доцент.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ:

1.Обговорення пропозицій та внесення змін до проєкту освітньо-професійної програми другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В11 «Філологія (за спеціалізаціями)» за участі зовнішніх стейкголдерів.

СЛУХАЛИ: Завідувача кафедри, гаранта освітньо-професійної програми другого (магістерського) рівня вищої освіти «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька», проф. **БОЙКО Ю.П.** про результати обговорення та оновлення проєкту освітньо-професійної програми другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В11 «Філологія (за спеціалізаціями)».

Гарант наголосила, що ключовою особливістю ОПП є її практична орієнтованість на запити регіонального та національного ринків праці, фокусування на розвитку експортного потенціалу промислового сектору, розбудові інфраструктури зовнішньоекономічної діяльності, а також забезпечення міждисциплінарних потреб інших освітніх програм ХНУ (зокрема у сферах інформаційних технологій, політології, екологічної безпеки, архітектури та дизайну, психології і педагогіки). Вона відзначила, що динамічний розвиток бізнесу в регіоні вимагає подальшого розширення спектра галузевого перекладу та цифровізації освітнього процесу.

Гарант ОПП проф. **БОЙКО Ю.П.** поінформувала, що за результатами широкого громадського обговорення проєкту ОПП магістерського рівня надійшли рецензії та пропозиції від:

- **представників академічної спільноти:** проф. В. Д. Бялика, проф. В. В. Дребета, доц. Л. Овсієнко, доц. Р. Я. Жовтані, Л. Гончарук, та М. В. Калінійчука;
- **суб'єктів органів юстиції :** А. О. Ганзюка;
- **випускників кафедри:** М. Гаврилюк, В. Савчук, А. Мельник;
- **здобувачів вищої освіти (випускників-бакалаврів 2025 р. та вступників до магістратури):** Л. Магась, В. Таібової, А. Кучерук;
- **керівників структурних підрозділів ХНУ:** завідувача навчально-методичного відділу І. В. Андрощук та завідувача відділу ліцензування, акредитації та моніторингу освітнього процесу І. П. Андрощука.

Усі зауваження та пропозиції були детально опрацьовані на засіданні робочої групи ОПП ***від 18 квітня 2025 року.*** За результатами аналізу прийнято такі рішення щодо оновлення освітньої програми другого (магістерського) рівня вищої освіти:

1. **Пропозицію проф. Бялика В. Д.** щодо посилення цифрових технологій у перекладі врахувати шляхом включення до обов'язкового освітнього компонента ОЗП.03 «Сучасні інформаційні технології в професійній діяльності» спеціалізованої теми з постредагування та використання CAT-систем («Тема 2. SDL Trados Studio 2025. Інтерфейс програми. Поняття перекладацької пам'яті»).
2. **Рекомендацію проф. Дребета В. В.** щодо медіалінгвістики та міжкультурної комунікації врахувати: до ОЗП.01 «Міжкультурна та міжпрофесійна комунікація» уведено тему «Параметричний аналіз культур та прагматика міжкультурних моделей» (із застосуванням інструменту *Hofstede Insights Country Comparison Tool*); до каталогу вибіркових дисциплін додано ОК «Медіалінгвістика та дискурсаналіз масмедіа».
3. **Пропозицію Л. Овсієнко та здобувачів Л. Магась, В. Таібової, А. Кучерук** щодо оптимізації практичної підготовки схвалити: збільшено обсяг переддипломної практики на 2 кредити ЄКТС (із 3 до 5 кредитів); педагогічну практику перенесено на 2-й (весняний) семестр, що дозволить здобувачам раціонально розподілити час на виконання кваліфікаційної (магістерської) роботи у 3-му семестрі.
4. **Пропозицію доц. Жовтані Р. Я.** щодо посилення інтернаціоналізації прийняти та реалізовувати шляхом розширення міжнародних проєктів віртуального обміну (COIL).
5. **Пропозицію А. О. Ганзюка** (представника органів юстиції) щодо збільшення термінів переддипломної практики врахувати шляхом підвищення її обсягу до 5 кредитів ЄКТС.
6. **Рекомендацію Н. М. Бєлякової** (Президента Хмельницької торгово-промислової палати) врахувати шляхом внесення змін до робочих програм обов'язкових дисциплін ОК.ОФП.05 «Основна іноземна мова та практика перекладу (англійська мова)» і ОК.ОФП.06 «Друга іноземна мова та практика перекладу (німецька мова)» (у частині опрацювання комерційних контрактів та угод), а також розширення блоку вибіркових дисциплін ОК: «Переклад комерційних документів», «Переклад банківської та біржової документації», «Переклад митних документів та декларацій», «Переклад ділового мовлення (друга мова)», «Переклад термінів легкої промисловості та індустрії моди», «Практика перекладу з німецької мови (галузевий переклад)» та Практика перекладу комерційних документів (німецька мова).
7. Пропозиції стейкголдерів **Т. В. Палінчак та В. Г. Терлича** враховано через залучення хмарної платформи Phrase до самостійної роботи здобувачів вищої освіти під час перекладу юридичної документації в межах фахових дисциплін ОК.ОФП.05 та ОК.ОФП.06 та спецкурсів.
8. **Пропозицію І. С. Толмачової** щодо посилення усного перекладу врахувати шляхом включення до каталогу вибіркових дисциплін ОК «Практика усного перекладу».
9. **Пропозицію випускників М. Гаврилюк, В. Савчук, А. Мельник** врахувати: замість ОК «Загальне мовознавство» до нормативного блоку введено ОК «Теорія перекладу».
10. **Пропозицію здобувачів** щодо окремого виокремлення дисципліни «Практика перекладу з німецької мови» в обсязі менше 5 кредитів ***відхилити***

відповідно до вимог п. 3.4 «Положення про освітні програми підготовки здобувачів вищої освіти в ХНУ» (затвердженого наказом ректора від 13.06.2025 р.), за яким мінімальний обсяг фахового освітнього компонента має становити не менше 5 кредитів ЄКТС.

11. **Рекомендацію І. В. Андрощук** (зав. навчально-методичного відділу) врахувати: об'єднати дисципліни «Педагогіка та психологія вищої школи» і «Методика викладання фахових дисциплін у вищій школі» в єдиний освітній компонент «Педагогіка, психологія та методика викладання у вищій школі» обсягом 5 кредитів ЄКТС із формою контролю «іспит» у 2-му семестрі.

12. **Пропозицію І. П. Андрощука** (зав. відділу ліцензування та акредитації) схвалити: вилучити «Атестаційний іспит з педагогіки та психології вищої школи й методики викладання фахових дисциплін у вищій школі», оскільки наявність ступеня магістра надає право викладання у ЗВО без проходження зазначеного виду підсумкової атестації.

Насамкінець проф. **БОЙКО Ю.П.** винесла на розгляд кафедри пропозицію щодо створення при кафедрі германської філології та перекладознавства **Ради стейкголдерів** як дорадчого органу для забезпечення постійного моніторингу якості освітніх програм та посилення партнерства з роботодавцями і випускниками.

ВИСТУПИЛИ:

Доц. **КУПЧИШИНА Ю.А.**, яка підтримала ініціативу створення Ради стейкголдерів при кафедрі, відзначивши, що цей крок дозволить систематизувати консультації з роботодавцями, випускниками та здобувачами освіти під час щорічного перегляду й реалізації ОПП.

УХВАЛИЛИ:

1. Схвалити результати громадського обговорення та внесені зміни до проєкту освітньо-професійної програми другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В11 «Філологія».
2. Затвердити проєкт ОПП з урахуванням усіх ухвалених пропозицій академічної спільноти, роботодавців, здобувачів вищої освіти та випускників, і подати їх на затвердження Вченій раді факультету та Вченій раді ХНУ.
3. Утворити при кафедрі германської філології та перекладознавства консультативно-дорадчий орган — **Раду стейкголдерів**.
4. Доручити гаранту ОПП проф. Бойко Ю.П. розробити Положення про Раду стейкголдерів кафедри та підготувати персональний склад Ради для затвердження на наступному засіданні кафедри.

Зав. кафедри германської філології
та перекладознавства — Юлія БОЙКО

Секретар — Олена МАЦЮК